

Übungssätze zu den Verbalperiphrasen mit Partizip

5.9.1

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.1	El alumno está examinado.	Zustands-passiv
<i>a)</i>	Der Schüler hat die Prüfung hinter sich.	Zustands.
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
<i>b)</i>	Der Student hat die Prüfung <u>schon</u> hinter sich.	Zustands.
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	1 1
<i>c)</i>	Der Schüler <u>ist geprüft</u> .	Zustands.
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 3
<i>d)</i>	Der Schüler <u>hat</u> seine Prüfung <u>abgelegt</u> .	
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
	„abgelegt“ gleicht die Umsetzung der Part. weit- gehend aus.	
<i>e)</i>	Der Schüler <u>ist geprüft worden</u> .	Zustands.
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
<i>f)</i>	Der Schüler <u>ist in der Prüfung</u> .	
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	5	

	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
<i>g)</i>	Der Schüler <u>wird</u> abgefragt.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
<i>h)</i>	Der Schüler <u>überprüft gerade</u> etwas.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		

5.9.2

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.2	Los García siguen encantados con su nueva casa.	durativ
a)	Die Familie García ist immer noch ganz begeistert von ihrem neuen Haus.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
b)	Familie García ist immer noch entzückt über ihr neues Haus.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
		<i>bei Konkrete wird oft „von“ verwendet</i>
c)	Ihr neues Haus bereitet Familie García immer noch viel Freude.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
d)	Das Ehepaar García ist immer noch von seinem neuen Haus begeistert.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
e)	Die <u>Garcías</u> freuen sich noch immer über ihr neues Haus.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 3
		<i>Artikel + Familienname ist im Deutschen sehr ugs.</i>
f)	Die Garcias sind immer noch <u>zufrieden</u> mit ihrem neuen Haus.	durativ
	Umsetzung	

	Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	3	3		
	„zufrieden“ ist zu schwach	RS	siehe e)		
g)	<u>Die Garcías</u> bleiben von ihrem neuen Haus <u>überzeugt</u> .				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	3		
			siehe e)		
h)	<u>Die Garcías</u> bauen weiterhin erfreut an ihrem Haus.				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	3		
			siehe e)		

5.9.3

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.3	No me ha gustado la reunión. He salido completamente desconcertado.	terminativ
a)	Mir hat das Treffen gar nicht gefallen. Ich wurde total verwirrt.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
b)	Die Besprechung hat mir gar nicht gefallen. Sie hat mich vollkommen verwirrt.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
c)	Das Treffen hat mir nicht gefallen. Es hat mich komplett aus dem Konzept gebracht.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
d)	Mir hat die Versammlung nicht gefallen. Ich <u>bin jetzt</u> total verunsichert.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	Handlung, die zu Endzustand geführt hat, soll auch fokussiert werden
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
e)	Das Treffen hat mir nicht gefallen. <u>Ich bin total ratlos gegangen.</u>	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	1 1
	„salir“ behält in der VP Grundbedeutung nicht bei	ugs.

f)	Die Versammlung hat mir nicht gefallen. Ich <u>war danach</u> völlig ratlos.			terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion			
	3	siehe d)		
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	1	3	1	
		<i>Tempus</i>		
g)	Mir hat das Treffen nicht gefallen. Ich <u>bin immer noch</u> völlig ratlos.			
	Umsetzung Partizipial-konstruktion			
	5			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	3	1	1	
	<i>Inhalt AT/ZT</i>			
h)	Mir hat die Versammlung nicht gefallen. <u>Sie war komplett durcheinander.</u>			
	Umsetzung Partizipial-konstruktion			
	5			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	5	1	1	
	<i>Inhalt AT/ZT</i>			
i)	Mir hat die Versammlung nicht gefallen. Ich <u>habe den Saal verlassen, da</u> mich die Versammlung völlig aus dem Konzept gebracht hat.			terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion			
	5			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	5	1	1	

5.9.4

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.4	Sus amigos no dudaban de que Arnau saldría bien librado del interrogatorio.	terminativ
a)	Arnaus Freunde zweifelten nicht daran, dass er bei der Vernehmung glimpflich davon kommen würde.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1
b)	Seine Freunde hatten keine Zweifel daran, dass Arnau beim Verhör mit einem blauen Auge davonkommen würde.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1
c)	Seine Freunde zweifelten nicht daran, dass Arnau gut beim Verhör wegkommen würde.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1
d)	Seine Freunde zweifelten nicht daran, dass Arnau bei dem Verhör gut wegkommen <u>wird</u> .	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	3
		<i>Tempus</i>
		1
e)	Seine Freunde zweifelten nicht daran, dass Arnau <u>nach</u> dem Verhör <u>sehr erleichtert sein</u> würde.	
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	5	1
f)	Seine Freunde zweifelten nicht daran, dass Arnau <u>mit einem blauen Auge</u> aus dem Verhör kommen <u>wird</u> .	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	

	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
	„blaues Auge“ im wörtlichen statt über- tragenen Sinn wiedergegeben	<i>Tempus</i>			
g)	Seine Freunde zweifelten nicht daran, dass Arnau <u>schließlich nach dem Verhör freigelassen wird.</u>				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>Tempus</i>			
h)	Seine Freunde <u>konnten es nicht leiden, dass Arnau glimpflich davongekommen war.</u>				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
		<i>Tempus</i>			

5.9.5

Nr.	Übungssatz					Art
5.9.5	Pilar está enfadada con Fernando.					Zustands- passiv
a)	Pilar ist wütend auf Fernando.					Zustands.
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	1	1			
b)	Pilar ist böse auf Fernando.					Zustands.
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	1	1			
c)	Pilar ist verärgert über Fernando.					Zustands.
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	1	1			
d)	Pilar ist im Moment nicht gut auf Fernando zu sprechen.					Zustands.
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	1	1			
e)	Pilar ist sauer auf Fernando.					Zustands.
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	1	1			
			<i>ugs.</i>			
f)	Pilar <u>liegt</u> mit Fernando <u>im</u> Streit.					Zustands.
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	3	1	1			
g)	Pilar ist <u>noch</u> sauer auf Fernando.					
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					

	3			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	1	1	1	
			<i>ugs.</i>	
<i>h)</i>	Pilar <u>wurde</u> von Fernando <u>verärgert</u> .			Zustands.
	Umsetzung Partizipial- konstruktion			
	5			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	3	3	1	
		<i>Tempus</i>		

5.9.6

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.6	Después de la reunión quedó resuelto el conflicto.				durativ / terminativ, resultativ
a)	Nach der Sitzung war der Konflikt endgültig gelöst.				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Nach der Versammlung war der Konflikt geklärt.				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Nach der Versammlung war der Konflikt <u>schließlich</u> gelöst.				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1	Hinweis: Fokusverschie- bung von „endgültig“ zu „nach langem Hin und Her“			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	<u>während</u> der Besprechung wurde der Konflikt geklärt.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	3	1		
		RS			
e)	Nach dem Treffen <u>wurde</u> der Konflikt <u>gelöst</u> .				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
f)	Nach der Versammlung <u>blieb</u> der Konflikt <u>weiterhin ungelöst</u> .				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				

	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
g)	Nach dem Treffen war der das <u>Problem immer noch geklärt.</u>				resultativ, durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
h)	Nach der Sitzung wurde der Konflikt <u>vortgesetzt.</u>				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
		RS			

5.9.7

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.7	¿Sigues decidido a estudiar traductología?				durativ
a)	Bist du weiterhin entschlossen Translationswissenschaft zu studieren?				
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Bleibst du bei deiner Entscheidung, Übersetzungswissenschaften zu studieren?				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Bist du nach wie vor entschlossen, Übersetzungswissenschaften zu studieren?				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	Möchtest du immer noch Übersetzungswissenschaft studieren?				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
e)	Möchtest du <u>weiterhin</u> Translationswissenschaft <u>studieren</u> ?				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>zweideutig:</i> a) <i>er möchte das Studium beginnen</i> b) <i>er möchte sein Studium fortsetzen (nicht im</i>				

	AT)				
f)	Willst du immer noch <u>unbedingt</u> Übersetzen studieren?				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
g)	Bist du immer noch entschlossen, <u>weiter</u> Übersetzen zu studieren?				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		

5.9.8

Nr.	Übungssatz					Art
5.9.8	Este documento es fatal. Llevo ya cincuenta errores contados.					durativ, akkumulativ
a)	Dieser Text ist eine Katastrophe. Ich habe bisher schon 50 Fehler gezählt.					durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	1	1			
b)	Dieses Dokument ist schrecklich. Ich habe schon 50 Fehler entdeckt.					durativ, akkumulativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	1	1			
c)	Diese <u>Unterlagen</u> sind schrecklich. Ich habe schon 50 Fehler gefunden.					akkumulativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	1	3	1			
		<i>Sg. gefordert</i>				
d)	Dieses Schriftstück ist <u>fehlerhaft</u> . Ich habe schon 50 Fehler gezählt.					durativ, akkumulativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	3	1	1			
e)	Dieser Text ist sehr schlecht. Ich habe schon <u>mehr als</u> 50 Fehler entdeckt.					durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					
	1					
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>			
	3	1	1			
f)	Dieses Dokument ist <u>fatal</u> . Ich habe schon 50 Fehler gefunden.					durativ, akkumulativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion					

	1			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	3	1	1	
	<i>„fatal“ wird im Dt. anders gebraucht</i>			
g)	Dieses Schriftstück ist mangelhaft. <u>Es hat schon fünfzig</u> Fehler.			durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion			
	5			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>	
	5	1	1	
	<i>würde bedeuten, dass dem Dokument noch weitere Fehler hinzugefügt werden</i>			

5.9.9

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.9	Mirando la televisión, el abuelo quedaba siempre dormido.				terminativ, resultativ
a)	Der Großvater schlief beim Fernsehen immer ein.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Wenn der Großvater fernsah, schlief er dabei immer ein.				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Während er fernsah, schlief der Opa immer ein.				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	Der Großvater schlief immer vor dem Fernseher ein.				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5	Umsetzung und Art stimmen nicht überein			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	zweideutig: a) immer, wenn er fernsah b) aus- schließlich vor dem Fernseher (nicht im AT)				
e)	Jedes <u>mal</u> wenn er <u>ferngesehen hatte</u> , ist Opa eingeschlafen.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	5	1		

		<i>RS, ZS</i>			
f)	Wenn <u>ich fernschaute</u> , <u>schief</u> der Opa immer.				<u>durativ</u>
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5	siehe d)			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
			<i>ugs.</i>		
g)	<u>Während</u> der Großvater fern_sah, <u>schief</u> er immer.				<u>durativ</u>
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
	<i>beide Handlungen nicht zeitgleich ausführbar</i>	<i>RS</i>			
h)	Während er <u>fernsieht</u> , <u>schläft</u> Großvater immer ein. <u>Er schläft dann längere Zeit</u> .				
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
		<i>Tempus</i>			

5.9.10

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.10	He dejado hecha la cena.	terminativ
a)	Ich hab das Abendessen schon vorbereitet.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
b)	Ich habe das Abendessen zubereitet.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
c)	Ich habe das Essen schon zubereitet.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
d)	Ich <u>bin</u> schon fertig mit dem <u>Kochen</u> .	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	1 1
e)	Ich habe das Abendessen vorbereitet <u>stehen lassen</u> .	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	5	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	1 1
f)	Ich habe <u>gerade</u> das Abendessen gemacht.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
g)	Ich habe das Essen <u>einfach stehen lassen</u> .	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	5	

<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
5	1	1		

5.9.11

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.11	Te has dejado las luces de la casa encendidas.				terminativ
a)	Du hast vergessen die Lichter zuhause auszumachen.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Du hast zu Hause das Licht brennen lassen.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Du hast das Licht im Haus angelassen.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	Du hast die Lichter im Haus nicht ausgeschaltet.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
e)	Du hast <u>dir</u> die Lichter im Haus angelassen.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		<i>Personalpron.</i>			
f)	Du hast die Lichte <u>zu</u> Hause <u>schon wieder</u> angelassen.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		<i>RS</i>			
g)	Du hast schon die Lichter im Haus angemacht.				terminativ
	Umsetzung Partizipial-				

konstruktion				
5				
<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
3	1	1		

5.9.12

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.12	Carlos anda convencido de que le van a dar el puesto.				durativ
a)	Carlos ist fest davon überzeugt, dass sie ihm die Stelle geben.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Carlos ist fest davon überzeugt, dass er die Stelle bekommt.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Carlos ist überzeugt davon, dass er den Posten bekommen wird.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	Carlos ist <u>immer noch</u> davon überzeugt, dass sie ihm <u>einen</u> Arbeitsplatz geben.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		<i>Artikel</i>			
e)	Carlos ist <u>schon längere Zeit</u> fest davon überzeugt, dass er den Job bekommen wird.				
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
f)	Carlos <u>versucht</u> sie weiterhin davon <u>zu überzeugen</u> , ihm den Job <u>anzubieten</u> .				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
g)	Carlos <u>hat es schließlich doch geschafft</u> , dass sie ihm die Stelle				

	geben werden.			
Umsetzung Partizipial- konstruktion				
5				
<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
5	1	1		

5.9.13

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.13	Después del terremoto, esta zona quedó totalmente deshabitada.				durativ / terminativ, resultativ
a)	Nach dem Erdbeben blieb <u>die</u> Region komplett unbewohnt.				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
b)	Nach dem Erdbeben blieb dieses Gebiet völlig unbewohnt.				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Nach dem Erdbeben war <u>das</u> Gebiet vollkommen unbewohnt.				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1	gute Lösung trotz Nichtum- setzung der Konstruktion			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
d)	Nach dem Erdbeben wurde dieses Gebiet völlig unbewohnt <u>hinter-</u> <u>lassen.</u>				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	3		
			besser: zurück- gelassen		
e)	Nach dem Erdbeben blieb dieses Gebiet völlig <u>unbewohnbar.</u>				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		

	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
f)	Nach dem Erdbeben war <u>die</u> Gegend total <u>menschenleer</u> .				
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
g)	Nach dem Erdbeben <u>ist</u> dieses Gebiet völlig unbewohnt.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		<i>Tempus</i>			
h)	Nach dem Erdbeben, war dieses Gebiet komplett <u>unbewohnbar</u> .				
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	3	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	ZS			
i)	Nach dem Erdbeben <u>wurde</u> diese Zone völlig <u>unbesiedelt</u> .				terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	3		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				

5.9.14

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.14	¿Dónde andas metido? No te hemos visto durante días				durativ
a)	Wo steckst du? Wir haben dich seit Tagen nicht gesehen.				
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Wo steckst du denn? <u>Ich</u> habe dich tagelang nicht gesehen.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Subjekt</i>				
c)	Wo steckst du denn? Wir haben dich tagelang nicht gesehen.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	Wo steckst du denn die ganze Zeit? Wir haben dich seit Tagen nicht mehr gesehen.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
e)	Wo treibst du dich rum? Wir haben dich seit einigen Tagen nicht mehr gesehen.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	3		
			<i>Unterschied im Register von Frage und Aussagesatz</i>		
f)	Wo bist du <u>gewesen</u> ? <u>Ich</u> habe dich seit Tagen nicht gesehen.				
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		

	3	3	1		
	<i>Subjekt</i>	<i>Tempus</i>			
g)	Wo bist du? Wir haben dich <u>zwei Tage</u> lang nicht gesehen.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
h)	<u>Womit bist du beschäftigt gewesen</u> Wir haben dich seit Tagen nicht gesehen				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	5	1		
	<i>Inhalt AZ/ZT</i>	ZS			
i)	Wo <u>versteckst</u> du dich? Wir haben dich seit einigen Tagen nicht gesehen				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	3	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	ZS			

5.9.15

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.15	Mi libro de ejercicios iba dirigido a los estudiantes de la traductología.	durativ
a)	Mein Übungsbuch richtete sich <u>an Studenten</u> der Übersetzungswissenschaft.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	1 1
	Artikel fehlt	
b)	Mein Arbeitsbuch war an die Studenten der Übersetzungswissenschaft gerichtet.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
c)	Mein Übungsbuch richtete sich <u>an Studenten</u> der Translationswissenschaft.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	1 1
	Artikel fehlt	
d)	Mein Übungsbuch richtete sich <u>ausschließlich an Studierende</u> der Übersetzungswissenschaft.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	1 1
	Inhalt AT/ZT, Artikel fehlt	
e)	Mein Arbeitsbuch <u>richtet sich an</u> Studenten der Übersetzungswissenschaft.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	3
	Artikel fehlt	<i>Tempus</i>
f)	Mein Übungsbuch <u>leitete</u> die Studenten der Übersetzungswissenschaften.	durativ

	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
g)	Mein Übungsbuch <u>führte</u> die <u>studenten immer</u> durchs <u>Übersetzen</u>				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	5	3		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>RS, ZS</i>			

5.9.16

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.16	Todo esto va dicho por Kant en su <i>Crítica de la Razón Pura</i> .				durativ
a)	All das wird von Kant in seiner „Kritik der reinen Vernunft“ gesagt.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	All das sagt Kant in seinem Werk „Kritik der reinen Vernunft“.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	All dies wird von Kant in „Kritik der reinen Vernunft“ gesagt.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
d)	All das <u>wurde</u> von Kant in seinem Buch „Kritik der reinen Vernunft“ gesagt.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		<i>Tempus</i>			
e)	All das wird von Kant in „ <i>Crítica de la Razón Pura</i> “ gesagt.				durativ, resultativ,
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	3		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>		<i>Deutschen Titel verwenden</i>		
f)	All dies <u>beschreibt</u> Kant in seiner „Kritik der reinen Vernunft“.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		

	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
g)	All dies wird in Kants <u>Kritik der reinen Vernunft</u> gesagt.				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	3		
	<i>Anmerkung: es wird von Kant gesagt</i>		<i>Buchtitel kennzeichnen</i>		
h)	All <u>diese</u> <u>wurden</u> von Kant in seinem Buch „ <u>Crítica de la Razón Pu- ra</u> “ <u>geschrieben</u> .				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	3		
	<i>Sg., Inhalt AT/ZT</i>	<i>Tempus</i>	<i>siehe e)</i>		

5.9.17

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.17	Las palabras de Consuelo me dejaron encantado.				terminativ
a)	Consuelos Worte haben mich verzaubert.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Consuelos Worte haben mich begeistert.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Die Worte von Consuelo <u>ließen</u> mich entzückt <u>zurück</u> .				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	3		
			<i>zurücklassen ist eher negativ</i>		
d)	Die <u>tröstenden</u> Worte haben mir sehr <u>gut</u> getan.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
e)	Die Worte <u>des Trosts</u> <u>haben</u> mich <u>erheitert</u> .				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
f)	Consuelos Worte <u>machten</u> mich <u>froh</u> .				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		

zu schwach

ugs.

5.9.18

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.18	¡No es posible que continúes dormido!				durativ
a)	Es ist doch unmöglich, dass du <u>immernoch</u> schläfst!				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		RS			
b)	Es ist unmöglich, dass du weiterschläfst!				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1	Diese Umsetzung ist möglich aber untypisch			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Es kann nicht wahr sein, dass du immer noch schläfst!				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	Du kannst nicht <u>einfach</u> weiterschlafen!				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
e)	Es ist doch nicht möglich, dass du immer noch <u>schläfrig</u> bist!				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
f)	Du kannst nicht noch länger schlafen!				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1	Diese Umsetzung ist möglich aber			

		untypisch			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
g)	Du schläfst auf keinen Fall weiter!				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
h)	Es ist unmöglich, das du noch immer <u>am schlafest</u> bist!				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	3		
		<i>RS</i>	<i>ugs.</i>		

5.9.19

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.19	El portero alemán Timo Hildebrandt ya tiene firmado su contrato con el Valencia C.F.	terminativ
a)	Der deutsche Torwart Timo Hildebrandt hat schon seinen Vertrag mit dem <u>F.C. Valencia</u> unterschrieben.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 3
		<i>FC Valencia</i>
b)	Der deutsche Torhüter Timo <u>Hildebrand</u> hat bereits seinen Vertrag beim FC Valencia unterzeichnet.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	3 1
		<i>RS</i>
c)	Der deutsche Torwart <u>Time</u> Hildebrandt hat seinen Vertrag mit <u>Valencia C.F.</u> schon unterschrieben.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	3 3
		<i>RS</i> <i>FC Valencia</i>
d)	Der deutsche Torwart Timo Hildebrandt hat den Vertrag mit <u>Valencia C.F.</u> bereits unterzeichnet.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 3
		<i>siehe c)</i>
e)	Der deutsche <u>Torman</u> Timo Hildebrandt hat seinen Vertrag <u>in</u> <u>Valencia C.F.</u> schon unterschrieben.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	5 3
		<i>RS, Präp.: mit/bei</i> <i>siehe c)</i>
f)	Der deutsche Torwart Timo Hildebrandt hat schon seinen Vertrag mit	terminativ

	<u>Valencia C.F. in der Tasche.</u>				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	3		
	zweideutig: a) <i>so gut wie sicher (nicht im AT)</i> b) <i>bereits unterschri eben</i>		<i>siehe c)</i>		
g)	Der_Torwart Timo Hildebrandt hat schon seinen Vertrag mit dem FC Valencia unterschrieben.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
h)	Der deutsche Torwrt Timo <u>hildebrand</u> hat seinen Vertrag mit <u>Valencia C.F</u> bereits <u>bestätigt</u>				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	5	3		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>RS, ZS</i>	<i>siehe c)</i>		

5.9.20

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.20	En el cárcel Guantánamo, siguen detenidos más de 300 acusados, entre ellos incluso inocentes.	durativ
a)	Im Gefängnis in Guantanamo sind noch immer mehr als 300 Angeklagte inhaftiert, unter ihnen auch Unschuldige.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
		<i>alternativ:</i> <i>Guantánamo</i>
b)	Im Gefängnis von Guantánamo werden weiterhin mehr als 300 Angeklagte gefangen gehalten. Unter ihnen sind sogar Unschuldige.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 1
c)	Im Gefängnis von Guantanamo werden <u>immernoch</u> 300 Angeklagte festgehalten, darunter auch Unschuldige.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	3 1
		<i>RS</i>
d)	Im Gefängnis von Guantanamo sind immer noch mehr als 300 Angeklagte <u>eingesperrt</u> , unter ihnen auch Unschuldige.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 3
e)	Im Gefängnis von Guantánamo <u>sitzen</u> mehr als 300 Angeklagte, unter ihnen auch Unschuldige.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	5	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1 3
		<i>ugs.</i>
f)	Im <u>US-Gefangenenlager Guantanamo</u> werden weiterhin mehr als 300 Angeklagte festgehalten, unter ihnen befinden sich auch Unschuldige.	durativ

	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
g)	In Guantánamo sind über 300 Angeklagte inhaftiert, darunter auch Unschuldige.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
h)	Im Gefängnis von Guantanamo sind über 300 verurteilte Gefangene, unter diesen auch <u>unschuldige</u> .				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	5	3		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>RS</i>	<i>Hauptverb fehlt</i>		

5.9.21

Nr.	Übungssatz	Art
5.9.21	Mira Juanma Bajo Ulloa, es de los mejores directores de España y posiblemente de Europa y lo tienen achicharrado porque no acepta que lo traten como un monigote.	durativ / terminativ
a)	Schau dir Juanma Bajo Ulloa an. Er ist einer der besten spanischen und vielleicht sogar europäischen Regisseure, und sie machen ihm die Hölle heiß, weil er es nicht einfach hinnimmt, wie eine Witzfigur behandelt zu werden.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	1	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	1	1
b)	<u>Mira</u> Juanma Bajo Ulloa ist einer der besten Regisseure Spaniens, möglicherweise auch Europas, und ihm <u>wurde</u> die Hölle heißgemacht_nur weil er es nicht hinnehmen <u>möchte</u> , dass man ihn wie eine Witzfigur behandelt.	terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	siehe c)
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	5	5 1
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>Tempus, ZS</i>
c)	<u>Mira</u> Juanma Bajo <u>Ullo</u> ist einer der besten <u>Leiter</u> Spaniens und wahrscheinlich <u>von ganz Europa</u> . Man <u>hat</u> ihm die Hölle heiß gemacht, weil er es nicht hinnehmen <u>kann</u> wie eine Marionette behandelt zu werden.	durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	Umsetzung und Art stimmen nicht überein
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	5	3 3
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>Tempus, RS</i> <i>besser: Genitiv</i>
d)	<u>mira</u> Juanma Bajo Ulloa ist einer der besten spanischen und wahrscheinlich auch <u>Europäischen</u> Regisseure_dennoch macht man ihm die Hölle heiß, weil er nicht <u>aktzeptiert</u> , dass man ihn wie eine Witzfigur behandelt.	<u>iterativ</u>
	Umsetzung Partizipial-konstruktion	
	3	
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i> <i>Stilistik (St)</i>
	3	5 1
		<i>RS,ZS</i>

e)	Mira Juanma Bajo Ulloa ist <u>eine</u> der besten <u>Manager</u> Spaniens und vielleicht auch <u>von</u> Europa und man <u>hat ihn mehrmals geplagt</u> , weil er nicht akzeptiert, dass man ihn wie eine Witzfigur behandelt.				repetitiv
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	5	3		
		<i>RS</i>	<i>siehe c)</i>		
f)	Sich mal, <u>Juanma Bajo Ulloa, er ist</u> unter den besten <u>Direktoren</u> Spaniens, <u>oder</u> vielleicht sogar ganz Europas und sie <u>haben ihn verbrennen lassen</u> weil er es nicht duldet von ihnen wie eine Marionette behandelt zu werden.				resultativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	5	3		
		<i>ZS, Tempus</i>	<i>unnötige Apposition, „J. B. U. ist unter den...“</i>		
g)	<u>Sie</u> dir Juanma Bajo Ulloa an <u>Er</u> ist einer der besten Regisseure Spaniens und möglicherweise auch Europas und <u>wird geröstet</u> weil er nicht akzeptiert, dass er wie ein Hampelmann behandelt wird				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	5	1		
		<i>RS, ZS</i>			
h)	Juanma Bajo Ulloa ist einer der besten Regisseure Spaniens und eventuell sogar Europas, doch sie lassen ihn <u>zappeln</u> , da er sich nicht wie eine Marionette behandeln lässt.				terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3	Umsetzung und Art stimmen nicht überein			
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		

5.9.22

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.22	¡Dios nos coja confesados!				
a)	Gott steh uns bei!				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Um Gottes Willen!				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	zu schwach				
c)	Möge Gott uns beistehen!				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
d)	Möge uns Gott unsere <u>Beichte abnehmen</u> .(resultativ)				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
e)	Gott <u>schützt</u> die Beichtenden!				
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				

5.9.23

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.23	Los niños tienen prohibido la televisión.				durativ
a)	Die Kinder haben Fernsehverbot.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Den Kindern ist das Fernsehen verboten.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Den Kindern wurde verboten, Fernsehen zu schauen.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
			<i>ugs.</i>		
d)	Die Kinder dürfen kein Fernsehen schauen.				<u>resultativ</u>
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
			<i>ugs.</i>		
e)	Zur Strafe dürfen die Kinder den Fernseher <u>nicht mehr anschalten</u> .				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
f)	Den Kindern ist es verboten <u>fern zu sehen</u> .				<u>terminativ</u>
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		<i>RS</i>			
g)	Die Kinder haben Fernsehverbot <u>gekriegt</u> .				durativ

	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
			<i>ugs.</i>		
<i>h)</i>	Die Kinder dürfen <u>weiterhin</u> nicht fernsehen.				<u>iterativ</u>
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		

5.9.24

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.24	Le venció la fatiga y se quedó dormido.				terminativ, resultativ
a)	Die Müdigkeit übermannte ihn und er schlief ein.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
b)	Ihn hat die Müdigkeit übermannt und er ist eingeschlafen.				resultativ
	Umsetzung Partizipialko- onstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
c)	Die Müdigkeit überwältigte ihn und er schlief ein.				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
			<i>Kol.: Müdigkeit überwältigte</i>		
d)	Er wurde von Müdigkeit übermannt und schlief ein.				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
e)	Die Müdigkeit übermannte ihn und er schlief <u>weiter</u> .				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	1		
f)	Die Müdigkeit hat ihn <u>besiegt</u> und er ist eingeschlafen.				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	1	3		
			<i>Kol.</i>		
g)	Die Müdigkeit überwältigte ihn und er <u>legte sich schlafen</u> .				terminativ

	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
<i>h)</i>	<u>Plötzlich</u> übermannte ihn die Müdigkeit und er <u>legte sich schlafen</u> .				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>				
<i>i)</i>	Die <u>Erschöpfung</u> hat ihn <u>besiegt</u> und er hat <u>weiterhin</u> geschlafen.				<u>durativ</u>
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	1	3		
			<i>Kol.</i>		

5.9.25

Nr.	Übungssatz				Art
5.9.25	El rastro de la destrucción, la ruina de la cultura, queda concretado en una fórmula escueta: pintar es igual a quemar.				durativ / terminativ, resultativ
a)	Die Spur der Zerstörung, das Verderben der Kultur wird in einer schlichten Formel konkretisiert: malen ist gleich verbrennen.				durativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		ZS, RS			
b)	Die Spur der Zerstörung, die Ruine der Kultur, wird in einer einfachen Formel konkretisiert: Malen ist genau wie verbrennen.				resultativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	3	1		
		RS	Kol., besser: „der Ruin“ (da „Ruine“ schon konkreter Begriff ist)		
c)	Die Spur der Zerstörung, die Ruine der Kultur, kann auf eine schlichte Formel gebracht werden: Schreiben ist genau wie Niederbrennen.				resultativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	1	1		
	Inahlt AT/ZT		siehe b)		
d)	Die Spur der Verwüstung, die Trümmer der Kultur, lassen sich in einem kurzen Satz zusammenfassen:				terminativ
	Umsetzung Partizipial-konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	3	1		
	nicht vollständig übersetzt	Sg. gefordert			
e)	Die Spuren der Zerstörung, die Ruine der Kultur, setzen sich aus einer nüchternen Formel zusammen: malen ist gleich verbrennen.				resultativ
	Umsetzung				

	Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>RS, Sg. gefordert</i>	<i>siehe b)</i>		
f)	Die Spur der Zerstörung, der Zerfall der Kultur lässt sich auf eine knappe Aussage <u>fokussieren</u> : Malen ist genauso wie <u>brennen</u> .				resultativ, durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	3				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	3	3	3		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>		<i>Kol.</i>		
g)	Die Spur der <u>zerstörung</u> , die <u>Ruinen der Kultur</u> werden in einer schlichten Formel konkretisiert: <u>schreiben</u> ist <u>das selbe</u> wie <u>verbrennen</u> .				resultativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	1	5	1		
		<i>RS, ZS, Sg. gefordert</i>	<i>siehe b)</i>		
h)	Die Spuren der Zerstörung, der Untergang der Kultur <u>kommt weiterhin</u> in einem sachlichen <u>Ausdruck</u> zur <u>Geltung</u> : Malen ist das gleiche wie verbrennen.				durativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	5				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	1		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>ZS, RS</i>			
i)	Die Spur der Zerstörung, der Niedergang der Kultur <u>wurde</u> in einer schlichten Formel <u>verankert</u> : <u>Streichen</u> ist <u>sinnlos</u> , <u>verbrennen</u> .				terminativ
	Umsetzung Partizipial- konstruktion				
	1				
	<i>Semantik (S)</i>	<i>Grammatik (G)</i>	<i>Stilistik (St)</i>		
	5	3	3		
	<i>Inhalt AT/ZT</i>	<i>ZS</i>	<i>Satzfragment</i>		